

DSVH

Absperrventil Shut-Off Valve

Einbauanleitung Installation Manual Instruction de Service



Serviceadresse

Service address

Adresse du service

DEKA Controls GmbH

Teinacher Strasse 68

D-71634 Ludwigsburg

Phone: +49 (0) 7141 702063


Fax: +49 (0) 7141 7020640


E-mail: Info@deka-controls.com

Web: www.deka-controls.com

ALLGEMEINE HINWEISE

Symbolik

 WARNUNG
<p>Mögliche Gefahr Die Nichtbeachtung des Warnhinweises führt möglicherweise zum Tod oder zu schwerer Körperverletzung.</p>

<p> Nützliche Informationen und Hinweise!</p>

SICHERHEIT

Sicherheitshinweise

Beachten Sie:

- Jede Person, die mit Einbau, Inbetriebnahme, Wartung und Reparatur beauftragt ist, muss die Einbauanleitung und insbesondere die sicherheitsrelevanten Angaben gelesen und verstanden haben!
- Die Anleitung muss an der Anlage aufbewahrt werden und bei Bedarf jederzeit zur Verfügung stehen.
- Der Einbau der DEKA Controls Produkte darf nur von ausgebildeten und eingewiesenen Fachkräften vorgenommen werden.
- DEKA Controls Produkte dürfen ohne ausdrückliche Genehmigung nicht verändert werden. Jede Veränderung schließt eine Haftung unsererseits für daraus entstehende Schäden aus.
- Elektromagnetische Wellen können die Funktion des Systems beeinträchtigen, gegebenenfalls das Gesamtsystem geeignet abschirmen.
- Beachten Sie länderspezifische Arbeitsschutzbestimmungen.

GENERAL NOTES

Symbolism

WARNING
<p>Possible danger Non-observance of these warnings may possibly result in death or serious bodily harm.</p>

Useful information and notes!

SAFETY

Safety instructions

Please observe:

- Everybody in charge of the device's installation, first operation, maintenance and repair, must have read and understood the installation manual as well as the safety-relevant information!
- The manual must be stored near the installation and must be available for perusal at all times.
- The installation of the DEKA Controls products may only be carried out by educated and trained professional experts.
- The DEKA Controls Products may not be modified without express permission. Every modification voids our liability for any damage caused by such modification.
- Electromagnetic waves may affect the system's functioning. If necessary, you must properly shield the full system.
- Please observe the applicable country-specific labor safety regulations.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Symbolique

AVERTISSEMENT
<p>Danger éventuel Le non-respect de cet avertissement peut éventuellement provoquer la mort ou des blessures graves.</p>



Informations et consignes utiles!

SÉCURITÉ

Consignes de sécurité

Important:

- Toute personne en charge de l'installation, la mise en service, la maintenance et la réparation, doit avoir lu et pris la notice d'installation et notamment les informations relatives à la sécurité.
- La notice doit être conservée à proximité de l'installation et doit être disponible à tout moment.
- L'installation du DEKA Controls produits ne doit être réalisée que par du personnel qualifié et formé.
- Le DEKA Controls produit ne doit pas être modifié sans l'autorisation expresse. Toute modification exclut notre responsabilité pour les dommages causés.
- Les ondes électromagnétiques peuvent entraver le bon fonctionnement du système. Si nécessaire, utilisez un blindage approprié pour l'ensemble du système.
- Respectez la réglementation de protection du travail en vigueur dans le pays.

<p>Autorisiertes Fachpersonal! Arbeiten an CO₂ Kälteanlagen erfordern eine spezifische Einweisung und Sachkunde im Umgang mit CO₂ als Kältemittel. Für die Qualifikation und Sachkunde des Fachpersonals gelten die jeweils gültigen Richtlinien.</p>	<p>Authorized Personnel! Working on CO₂ refrigeration Systems require a specific skill and training in handling CO₂ as a refrigerant. The qualification and expert knowledge of the refrigerant personnel must conform to the respectively valid guidelines</p>	<p>Personnel spécialisé autorisé! Les interventions sur les installation frigorifiques au CO₂ nécessitent des connaissances spécifique et un guidage spécial pour l'usage du CO₂ comme fluide frigorigène. Les directives en vigueur Jà cet effet sont valables pour la qualification et la compétence du personnel spécialisé.</p>
<p> Gefahr! CO₂ ist ein geruch- und farbloses Gas und wird bei Emissionen nicht direkt wahrgenommen. Bewusstlosigkeit und Erstickungsgefahr beim Einatmen zu hoher Konzentrationen. Austritt von CO₂ und unkontrolliertes Ablassen, vor allem in geschlossenes Räumen vermeiden. Maschinenräume sind zu belüften. Sicherheitsbestimmungen nach EN 378 einhalten.</p>	<p>Danger! CO₂ is odorless and colorless and cannot be perceived directly in case of emission. Unconsciousness and asphyxiation by respire higher CO₂ concentrations. Avoid CO₂ emissions and uncontrolled venting, especially in closed rooms. Ventilate closed machinery rooms. Ensure safety regulation devices according to EN378.</p>	<p>Danger! Le CO₂ est incolore et inodore et par conséquent pas directement détectable en cas d'émission. L'évanouissement et l'étouffement en inspiré du CO₂ à hautes concentrations. Eviter l'émission et le rejet incontrôlé de CO₂ avant tout dans les espaces clos. Ventiler les salles des machin es clos. Porter attention aux règlements de sécurité appropriés conformément a la norme EN 378.</p>
<p> Gefahr! Die hohen Drucklagen des Kältemittels CO₂ beachten (kritische Temperatur 31,06°C und 73,6 bar). Bei Stillstand nimmt der Druck in der Anlage zu und es besteht Berstgefahr. Absperrbare Anlagenteile sind mit einem Sicherheitsventil auszurüsten (siehe EN 378 und EN 13136). Am Sicherheitsventil darf kein Rohr angeschlossen werden um beim Öffnen ein Blockieren durch Trockeneisbildung zu vermeiden</p>	<p>Danger! Observe the high pressure levels of CO₂ refrigerants (critical temperature 31.06°C and 73,6 bar).At stillstand the pressure in the system will rise and there is a risk of bursting. Installation of safety pressure relief valves should be carried out acc. EN 378 and EN 13136. Take measures in order to prevent relief valve blockage due to dry ice during venting. Do not install pipe work to the outlet of the pressure relief valves.</p>	<p>Danger! Tenir compte du niveau de pression élevé du fluide frigorigène CO₂ (température critique 31.06°C et 73,6 bar).A l'arrêt, la pression augmente dans l'installation, et il y a risque d'éclatement. Installer des soupapes de décharge sur le circuit conformément à la norme EN 378 et EN 13136. Prendre les mesures pour éviter un blocage de la soupape de décharge par neige carbonique au moment de la décharge. Ne pas fixer des tubes à la sortie de la soupape de décharge.</p>
<p>Bestimmungsgemäße Verwendung Das DEKA Controls DSVH ist für Kälteanlagen und Wärmepumpen vorgesehen. Dabei müssen die auf dem Typenschild und in den "Technischen Daten" angegebenen Grenzen eingehalten werden. Jeder darüberhinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Das DEKA Controls DSVH darf nur mit den im Datenblatt spezifizierten Medien eingesetzt werden. Verwendung mit anderen Medien nur nach Freigabe von DEKA Controls GmbH.</p>	<p>Proper application The DEKA Controls DSVH may be utilized exclusively for refrigeration and heat-pump applications. For this purpose, the limitations listed on the Label as well as in the "Technical Data" must be observed. Any other use is considered improper. The DEKA Controls DSVH may only be utilized with the media listed on the data sheet. Application with other media is only allowed upon approval by DEKA Controls GmbH.</p>	<p>Utilisation conforme Le DEKA Controls DSVH ne doit être utilisé que pour des applications de réfrigération et pompes à chaleur. Pour cela, il faut respecter les tolérances indiquées sur la plaque signalétique et dans les spécifications techniques. Toute utilisation différente sera considérée non conforme. Le DEKA Controls DSVH ne doit être utilisé qu'avec les fluides spécifiés sur la fiche technique. Toute utilisation avec d'autres fluides nécessite l'accord de DEKA Controls GmbH.</p>

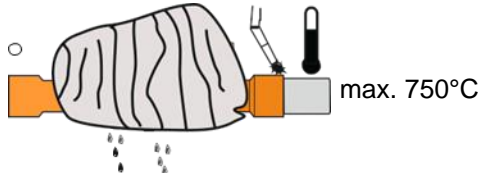
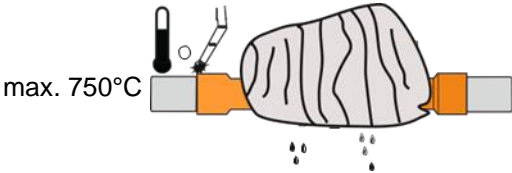
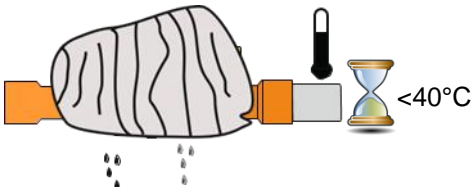
Kältemittelübersicht / Refrigerant Overview

Kältemittel, Refrigerant	Fluid nach/acc. PED 2014/68	Fluid nach/ Acc. EN378	Kältemittel, Refrigerant	Fluid nach/acc. PED 2014/68	Fluid nach/ Acc. EN378
R404A	II	A1	R1234ze (E)	I	A2L
R134a			R1234yf		
R448A			R32		
R449A			I	A3	R1270
R450A					R290
R513A					
R410A					
R744					

Technische Daten Technical Data

Daten / Data	DSVH-Serie
Betriebstemperatur Operating Temperature	-40°C ... +120°C
Max. Betriebsdruck / Max operating pressure/ max. [bar]	120
Prüfdruck / Test pressure [bar]	132
Richtlinie / Directive 2014/68/EU	Art. 4.3
Normen / Standards	EN 378-1/-2, EN 12284, EN12420, EN12165
Weitere Informationen im Datenblatt For more information see data sheet	


Lieferumfang 1 Produkt 1 Einbauanleitung	Scope of delivery 1 Product 1 Installation manual
Produktleistung • Die DSVH Serviceventile sichern die korrekte Absperrung eines Anlagenbereichs ab.	Product highlights • The DSVH Service valve provide the shut-off of a part of the refrigeration system.


EINBAU / WARTUNG	INSTALLATION/SERVICE
! WARNUNG	! WARNING
Gefährlicher Druck im Kältekreislauf! Zum Einbau des DEKA Controls DSVH muss der Kältekreislaufbereich drucklos sein. Achten Sie darauf, dass der Prüfdruck nicht überschritten wird.	Dangerous pressure in refrigeration circuit! For installation of the DEKA Controls DSVH the refrigerant circuit area must be depressurized. Please note that the test pressure is not exceeded.
Voraussetzungen • Einbaulage beliebig. • Fließrichtung beachten • Verschlussstopfen kurz vor der Montage entfernen	Requirements • Mounting optional • Flow Direction must be considered • Protection plugs to be removed shortly prior to the installation.
Einbau	Installation
i Die Geräte sind einbaufertig, vor dem Einbau nicht demontieren!	The device is ready to install, do not disassemble prior to installation.
<ul style="list-style-type: none"> • Produkt zügig einbauen (siehe Bilder 1 bis 3). • Löttemperaturen nicht überschreiten (max. 750°C). • Produkt beim Einlöten durch nassen Lappen vor Beschädigungen schützen. • Vor weiteren Arbeiten Produkt abkühlen lassen (<40°C). • Lötstellen reinigen 	<ul style="list-style-type: none"> • Install Product speedy (see pictures 1-3). • Do not exceed brazing temperatures (max. 750°C). • Protect device of too much heat by using i.e. wet rag. • Before other work let the device cool down (<40°C). • Clean brazing seam.
Bild/Picture 1 	Bild/Picture 2 
Bild/Picture 3 	

<p>Drucktest Nach dem Einbau Drucktest durchführen</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ gemäß DIN EN 378 für Geräte die die Europäische Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU erfüllen ☞ Mit maximalem Arbeitsdruck des Systems für andere Anwendungen. 	<p>Pressure Test Conduct pressure test after installation</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ According to DIN EN 378 for devices compliant with the European Pressure Equipment Directive 2014/68/EU ☞ With maximum operating system pressure for other applications.
--	---

<p>Wartung Die Geräte sind bei Betrieb unter den in dieser Anleitung genannten Bedingungen wartungsfrei.</p>	<p>Servicing The devices are maintenance-free when used under the conditions mentioned in this manual.</p>
--	--

<p> WARNUNG Gefährdung durch defektes Gerät! Im Fehlerfall Gerät komplett ersetzen!</p>	<p>WARNING Danger caused by defective device! In case of a defect, please replace the device.</p>
--	---

<p>BETRIEB</p> <p> WARNUNG Gefährlicher Druck im Kältekreislauf!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Anlage nur in Betrieb nehmen, wenn das DEKA Controls Produkt fest verschraubt und gasdicht ist. • Achten Sie darauf, dass der Prüfdruck nicht überschritten wird. 	<p>OPERATION</p> <p>WARNING Dangerous pressure in refrigeration circuit!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Only put the installation in operation once the DEKA Controls product has been securely fitted and it is gas-proof. • Please make sure that the test pressure is not exceeded.
--	--

<p>DEMONTAGE</p> <p> WARNUNG Gefährlicher Druck im Kältekreislauf! Zur Demontage des DSVH muss der Kältekreislaufbereich drucklos sein.</p>	<p>DIS-ASSEMBLY</p> <p>WARNING Dangerous pressure in refrigeration circuit! For the disassembly of the DEKA Controls DSVH the refrigerant circuit area must be depressurized.</p>
---	--

<p>ENTSORGUNG Sowohl das Gerät als auch die Transportverpackung bestehen zum überwiegenden Teil aus recyclingfähigen Rohstoffen. Entsorgen Sie beides gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Öl aus dem Gerät entfernen und entsorgen 	<p>DISPOSAL Both the device as well as the transport packaging mainly consist of recyclable raw materials. Please dispose of these according to the applicable legal regulations.</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Drain oil from the device and dispose safely.
---	---